

# **EXPLICACIÓN DE EL CATECHISMO EN LENGUA GUARANÍ POR NICOLÁS**

**YAPUGUAY,**

**IMPRESO EN SANTA MARÍA**

**LA MAYOR EN 1724**

**- ANÁLISIS FORMAL Y DE CONTENIDO -**

Lic. Poujade, Ruth Adela \*  
Prof Norma Wionczak\*\*

\* ***DIRECTORA DE PATRIMONIO HISTÓRICO Y CULTURAL***

(Dirección General de Patrimonio y Museos, Subsecretaría de Cultura, Ministerio de Cultura, Educación, Ciencia y Tecnología, Misiones R.A )

\*\* ***BIBLIOTECA ESPECIALIZADA Kaul Günwald***(UNaM)

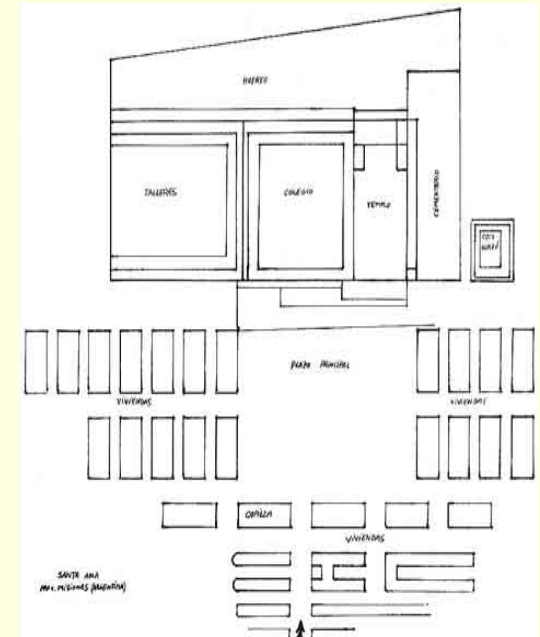


# UBICACIÓN DE LAS TREINTA REDUCCIONES DEFINITIVAS

# PLANTA DEL ASENTAMIENTO DEFINITIVO



# SANTA MARÍA LA MAYOR











Ca rembrecoche rebe.

Cañari rebe, conñga  
Cañi rembrecoche rebe.

su deñu Padre.

Nuera, muger deñu hijo

In linea transversali.

Cañari rebe, conñga  
Cañari, conñga  
Cañi rembrecoche rebe.

Cañada, muger que sue  
hermano mayor,  
o menor.

Secundus Gradus  
In linea recta.

Oñari rebe, conñga  
Cañari rebe rembrecoche rebe  
Cañari rebe rembrecoche rebe.

Madrasta deñu Padre  
Segunda muger deñu  
Abuelo.  
Muger deñu nieto.

In linea transversali inaequali.

Cañari rebe rembrecoche rebe  
Cañari rebe rembrecoche rebe

Cañari rebe rembrecoche rebe

Cañari rebe rembrecoche rebe

Cañari rebe rembrecoche rebe

Muger que sue deñu Tio  
Hermano deñu Padre  
Muger deñu Tio hermano  
deñu Madre.  
Muger deñu Sobrino  
deñu Hermano mayor  
deñu hermano menor  
deñu Sobrino  
deñu Hermana.

In linea transversali aequali.

Oñari rebe rembrecoche rebe  
Oñari rebe rembrecoche rebe  
Oñari rebe rembrecoche rebe  
Oñari rebe rembrecoche rebe  
Oñari rebe rembrecoche rebe

Muger deñu Primo, hijo de  
la Hermana deñu Padre  
Muger deñu Primo, hijo deñu  
Hermana deñu Madre  
Muger deñu Primo, hijo deñu  
Hermano deñu Padre  
Muger deñu Primo hijo deñu  
Hermano deñu Madre.

Gradus alij Affinitatis quae oritur ex  
copula licita.

Conse Mendarupino Aba noamo rebe  
Mendaha raru ambuae.

Primus Gradus

In linea Recta.

Cañari rebe rembrecoche rebe  
Cañari rebe rembrecoche rebe  
Cañari rebe rembrecoche rebe

Muger que sue deñu Tio  
conñga  
Conñga

In linea transversali.

Cañari rebe rembrecoche rebe  
Cañari rebe rembrecoche rebe  
Cañari rebe rembrecoche rebe

Muger que sue deñu Tio  
conñga  
Conñga

■ Tabla de consanguinidad



de mēnoſ rembiſeocue	Muger deſu Primo, hijo de la Hermana deſu Padre
me nbi rembiſeocue	Muger deſu Primo, hijo de la Hermana deſu Madre
reſ rembiſeocue	Muger deſu Primo, hijo del Hermano deſu Padre
reſ rembiſeocue	Muger deſu Primo hijo del Hermano deſu Madre.

*Gradus alij Affinitatis quæ oritur ex copula licita.*

Cons Mendarupiño Aba ñoamo rehegua  
Mendaha raruã ambuae.

*Primus Gradus*

*In linea Recta*

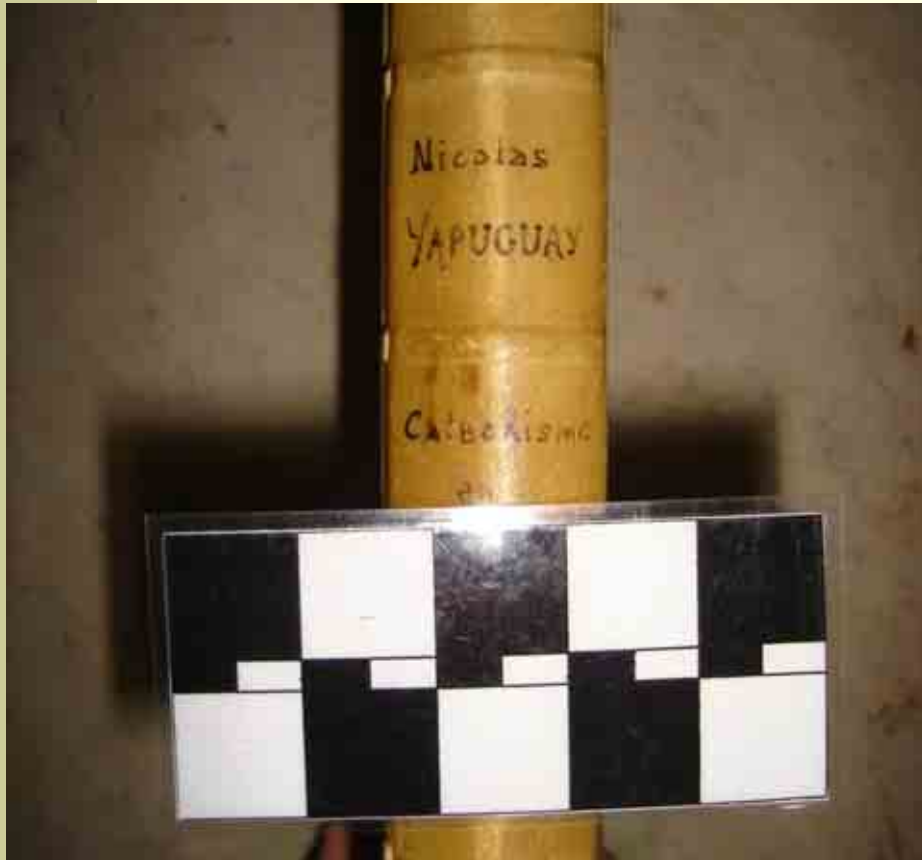
reſ rembiſeocue	Mefe puede casar el hombre con su Sogra.
reſ rembiſeocue	Consu Lascada.
reſ rembiſeocue	

*In linea transversali.*

reſ rembiſeocue	Cons la deſſinidad, que los dos hermanos deſu Padre.
reſ rembiſeocue	
reſ rembiſeocue	

# SISTEMA DE ANÁLISIS FORMAL Y DE CONTENIDO

a Iglena poroquauaba p... g... a... e... a... n...  
Tupã opit̃ybõ c̃yramone, ndeytee açe oicotebê e  
yerure yeporacatu haguã rehe. Aipo açe recot  
reco tenico amboychumiri pota peẽme pemboèb  
i ñandeyara upe penecotebeha rehe peyerurequ  
mari rete tamboyequaã miri mbae Tupã upe açe  
coterã yerure eỹha guirecobo rãnge. Oicoraco  
gue guccoteerupi ymarãngatu ñote bae, haebae rac  
cia marangatu, coterã tecobe apireỹ ybapegua  
marangatu ambuae tetirõ. Oicoabe mbae ambua  
rupi ypochi ñotebae, aebae nangã egui guapich  
epiha, reco çandabe, hae angaipa tetirõ, romb



# ■ Identificación de grafía



# EN GRACIA DE ALGUNOS

Que lo han perdido uá aqui toda la historia  
de la Palsion en forma de sermon.

## Palsio Domini nostri Iesu Christi

Y Ma srae rae Mburubicha guasa Iosias yá oico ymarán:  
gatu ereybae, ynamotare ymbaragui Israel ygua pihiró  
hata rano. Hiebae mburubicha maragatu ete rae apota-  
máno, sra amo pípe guariníhape omanó coite. Ymanó  
hata scoi mará rae rae agui hemipihiróngueri oyabó ne-  
máneri sru eru, na ymasú ipi rite hote ragui, toí ñabó e-  
re rae a inga oñomonó noó hece oñsenduarimo oñcapiró-  
no. Hececaé pa bengatu erey gueçaporamo memé ypa pa papa-  
lteréabo.

San Israel ygua gubicha amirí rche toí ñabó yyaheó ne-  
máneri hie era hagueri remáco sra pípe Saura Madre Ig-  
uáre yá ña adbe, hante yára Iesu Christo reco agüerite,  
hata rae hagueri abe mómhagabo Chr. reñemomse adu quá  
hata rae maríngatu guáhuape ymanó agü eru hagueri he-  
re rae ymol rae agueri erey hagui nari oyabo. Aipo Israel  
hata rae oyabó cuera amo pípe ragui toí ñabó gubicha a-  
má maú hie rae oñatí eteco eru no guenosa taracé, guáhu-  
ape amo rae rae rae, rae yope rembiarimo hece hagueri abe rae  
hata rae yguerite rano. Aiporami hante yára Iesu  
hata rae hateráhu rae agui, rae ype yñemó hagueri rae ce-  
re rae oñomógeta pota guitero cuá Chr. Hececaé pabé pe-  
re rae ymanó bengata hata rae amélagueri ingá  
hata rae maríngatu rae, Yayerite ingá hece Tupi ran-  
máno Maú raibo.

# ANÁLISIS FORMAL VIÑETA

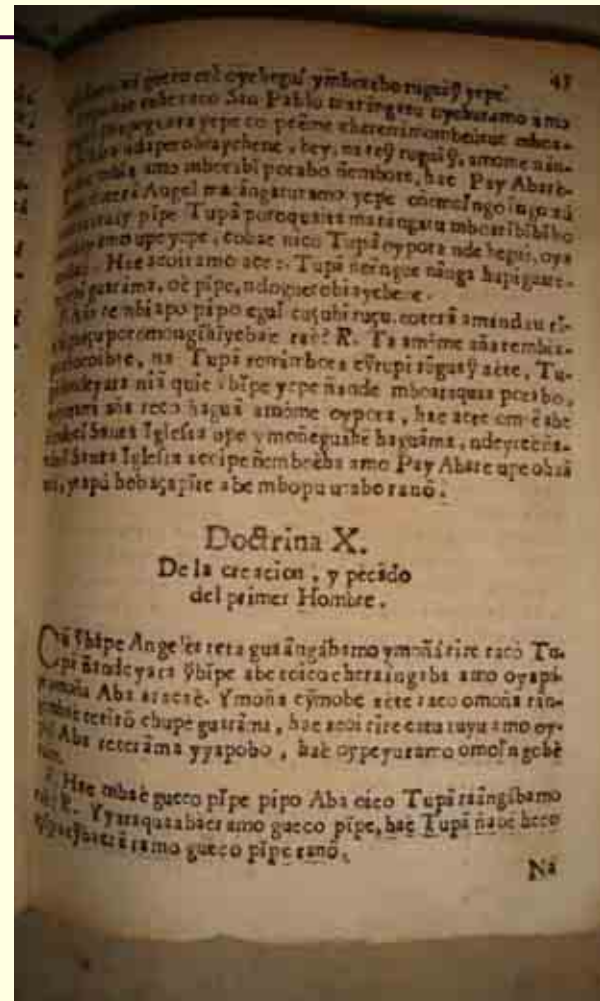


# ANÁLISIS DE CONTENIDO

---



# Libro primero

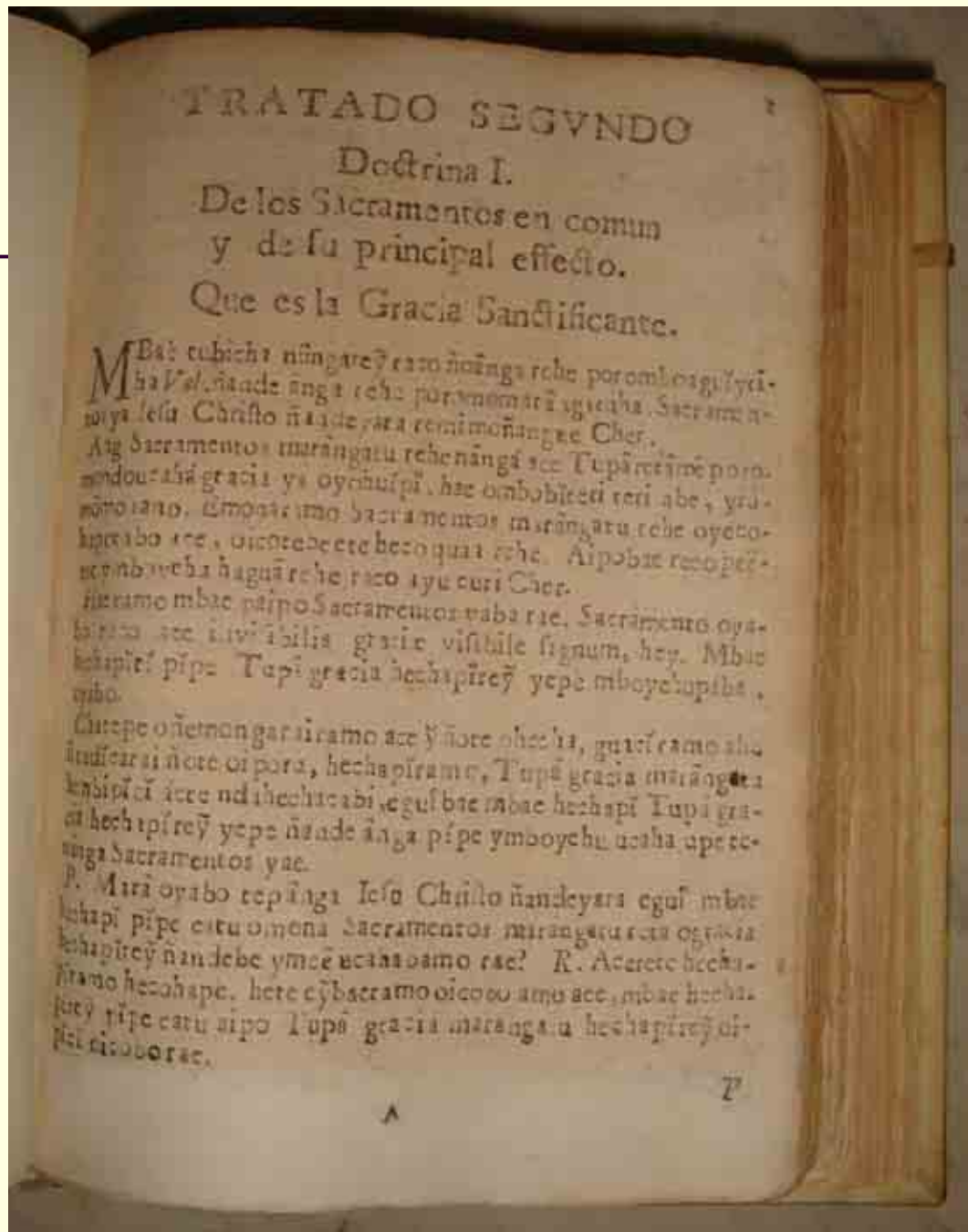




# ANÁLISIS DE CONTENIDO

## *Libro Segundo*

### ■ Portada



gaspire tu...  
higue raco aipo.

## Doctrina II. Del Sacramento del Bautismo.

**N**emoñce haba ambuaç pïpe raco Tupã gracia Sacramen-  
tos opacatu pïpe ñndere nbiyohurĩ reco amboyequa  
ga que pepabe remiendũ amo Cher. Coara açete ñemongar  
Sacramentos marãngatu icta ypi rehe catu opomongera  
porã gũitacbor mo ypipe nãnga ace aipo Tupã gracia ma-  
gatu oguereco ypi, Tupã raĩ amo oñemofingo ypi bo raĩ amo  
ra mo:

P. Mbac ape pãnga ace ñemongar ai haba ke yrac? R. ñem-  
ra ngatu amo Iesu Christo poron boẽ hague rapĩ ace ñem-  
yah ha ape nã ngã, ace ñemongar ai haba hey.

17  
Tepãrope ñemongaraiha renoadegua haquẽcũrichua ñe Pay  
porã higuã rehe raene? R. Oguerãhaue.  
Cubie penemiendu pendecorebẽ habete quã haguã rehe peye-  
pãra catu Chera yreca, Chera yreca rañõ chatepe Ateca.  
Moeramo aponãdu ye bĩ cobac rehe peemene.

## Doctrina V.

Prehuc se les a enseñar la manera de Bautizar  
y passa se a explicar el Segundo Sacramento  
de la Confirmacion.

**C**Vehe açete ambue pïperaco amboyequa peẽme mitã  
Comanoporã bac mongar ai haguã, hãra mo a ig Sacramen-  
to ambac ymomocoñadabẽ reco mboyeku eymobe raporãdu  
hãre acõidac rehe, ymaẽndat bĩte terã mbã hãce gũyabo-  
hãre